

二〇二三年・漢英對照

古文
宮
日
曆

中
和
出
版

THE PALACE MUSEUM
CALENDAR・2023



神州報喜來





吉兔納福





商 青銅雙兔車飾

商朝甲骨文中有獵兔的記載，《詩經·兔置》與《詩經·巧言》中也有置網捕兔、用犬抓兔的內容，人們通過射獵、網捕、犬逐等方式捕獲野兔，以為食物。《周禮注疏》將麋、鹿、熊、麋、野豕、兔子列為六獸，說明當時兔子尚未被完全馴化。隨着馴養方法日益成熟，兔子與人類的關係越來越緊密，牠與鼠、牛、虎等動物一起，列名十二生肖中。兔子聽覺銳敏，機警活潑，人們賦予其更多的文化內涵和美好寓意。以兔為車飾，或取其迅捷之意。

This bronze decoration on the chariot of the Shang Dynasty (ca. 1600-1046 BCE) is in the shape of a pair of rabbits. Chinese ancient people hoped their chariots could be as fast as rabbits.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期日

今日元旦

五日小寒

元旦

孟法師碑

一月一日

農曆臘月初十

SUNDAY, JAN 1, 2023



商 青玉兔

玉兔色澤青綠半透，局部有沁斑。通體呈扁平片狀，弓身伏臥，圓眼長耳，短尾微翹。腿足結構只用了幾條陰刻線就表現得流暢自然。眼部一周近於「一面坡」的琢刻方式，突顯出立體感。耳部與背脊之間有切割留下的痕跡。眼、耳、尾部特徵得到了重點強調和誇張處理，因此造型雖然簡練，卻生動傳神。前足的圓孔可用來穿繫。

兔形玉雕始見於新石器時代凌家灘文化，商周時期的考古出土實例較多。與這些發現相對照，可知此件青玉兔具有典型的時代特徵，並且是其中工藝較為出色的一件。

This green jade carving of the Shang Dynasty (ca. 1600-1046 BCE) is in the shape of a rabbit. There is a hole in the part of the foreleg for attaching.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期一

二

一月

五日小寒

十四小年

日

農曆臘月十一

暉福寺碑

MONDAY, JAN 2, 2023



商 青玉兔

玉兔呈片狀，為側面剪影形態，口部有一圓孔，可以穿繫。此器以細膩流暢的雙陰線勾勒兔子的身體結構及花紋，特別是長長的耳朵，雖只有二三線條，卻極為生動，具有成熟的商代晚期玉雕的風格特徵。

This green jade carving of the Shang Dynasty (ca. 1600-1046 BCE) is in the shape of a rabbit. There is a hole in the part of the mouth for attaching.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期二

三

一月

五日小寒

日

農曆臘月十二

十四小年

敬史君碑

TUESDAY, JAN 3, 2023



漢 青銅鷹兔紋牌飾

兔子在商周時期已經成為人類狩獵的對象，捕獲者以其為美味，滿足自己的口腹之慾。牠也是動物口中的美食，鷹隼尤為其天敵。雄鷹展翅翱翔，從高空向下俯視，發現兔子後疾速而下，「草枯鷹眼疾」。叢林法則下，兔子很難逃脫鷹之利爪。此牌飾表現的就是鷹擊野兔的瞬間。青銅牌飾是懸掛在衣服或馬具上的一種裝飾品，戰國至漢代內蒙古鄂爾多斯地區最為常見，極具北方草原游牧民族文化特徵。

This bronze plate of the Han Dynasty (206 BCE-220 CE) is engraved with a design of eagles hunting rabbits. It is an accessory with cultural characteristics of nomads in northern steppe.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期三



一月

明日小寒



農曆臘月十三

十四小年

趙郡王修寺碑

WEDNESDAY, JAN 4, 2023



漢 青銅兔紋印

肖形印也稱圖像印、畫印，是一種刻畫圖像的印章，始見於戰國，流行於漢魏，傳承至今。這件兔紋印為鼻紐、方形，向上遞次減收。白兔是祥瑞的徵兆，帝王有德行，國家治理得當，則白兔現，史籍多次記載獻白兔的內容。普通百姓則喜其性情溫順，活潑可愛。印中的白兔身體緊縮，似準備奔跑。

The impression of this bronze seal of the Han Dynasty (206 BCE-220 CE) is a rabbit. This kind of pictorial seal can be dated back to the Warring States period. (ca. 475-221 BCE)

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期四

一月五日

今日小寒
一候雁北鄉

農曆臘月十四

小寒

神宗軍碑

THURSDAY, JAN 5, 2023



南北朝 青銅兔

這是一隻肥碩的兔子，前肢略短，前爪併攏於嘴下，後腿屈蹲，長長的雙耳緊貼身上。全身縮成一團，似在進食，又似在用雙耳分辨周圍的情況。兔子是動物中的弱者，在天敵環伺的自然環境中養成了謹慎、對周邊環境異常敏感的性格。此青銅兔以形塑神，形神兼備，將兔子的習性表現得淋漓盡致。

This bronze carving of the Southern and Northern Dynasties (420-589) is in the shape of a fat crouching rabbit, flattening its long ears against the back.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期五

六

一月

十四
小年

日

農曆
臘月
十五

廿日
大寒

孟法師碑

FRIDAY, JAN 6, 2023



隋 洪州窯青釉刻劃蓮瓣紋兔紐權

權呈鐘形，中空，平頂，頂部置一兔形紐。外壁施青釉，施釉不到底，釉的玻璃質感較強，釉面開細碎片紋。頂部兔紐四周刻劃蓮瓣紋；外壁近頂處戳印六個團花，間隔處刻劃豎條紋；腹部刻劃蓮瓣紋，蓮瓣內模印花葉紋。從造型、胎釉、紋飾等特徵看，此權應為江西省豐城市隋代洪州窯產品。

This light green glazed *quan* of the Sui Dynasty (581-618) is a weight with a knob in the shape of a rabbit. It was produced in Hongzhou kiln.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期六

七

一月

十四
小年

日

農曆
臘月十六

廿日
大寒

鄭文公碑

SATURDAY, JAN 7, 2023



唐 青釉兔

臥兔蜷成一團，雙耳貼於背部，通體施青釉。兔子是一種哺乳類、草食性的脊椎動物，耳長、尾短，善奔跑、跳躍，具有溫馴可愛、機靈活潑的特性，受到人們的普遍喜愛。在中國傳統文化中，兔子也被賦予各種吉祥的寓意和內涵。此件瓷兔小巧玲瓏，活靈活現，可能是當時的兒童玩具。

This porcelain of the Tang Dynasty (618-907) is in the shape of a crouching rabbit painted with green glaze, flattening ears against the back.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期日

八

一月

十四
小年

日

農曆
臘月
十七

廿日
大寒

道因法師碑

SUNDAY, JAN 8, 2023



宋 白釉兔

兔蹲踞作團狀，唯頭部表現較細膩，長耳、圓眼、尖嘴，下接平台。通體施白釉，雙眼黑色，雙耳內施醬釉。兔子在中國傳統文化中被賦予吉祥寓意，是古代陶瓷藝術中常見的表現題材。

This pottery of the Song Dynasty (960-1279) is in the shape of a crouching rabbit painted with white glaze, while its eyes are with black glaze and ears, caramel glaze.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期一

九

一月

十四
小年

日

農曆
臘月十八

廿日
大寒

平陳頌

今日三九第一天

MONDAY, JAN 9, 2023



北宋 三彩剔劃兔伴花草圖扇形枕

枕呈扇形，後壁開一圓形出氣孔。枕面以複線隨枕形劃出扇形開光，開光外施綠釉，刻劃花葉紋。扇形開光內又有一花瓣形開光，開光外施黃釉並剔刻捲枝紋，開光內在白釉上表現一隻黃兔在綠色草叢中跳躍的場面。枕側壁上半部施綠釉，下半部不施釉，露白色化妝土。從現有實物資料看，北宋三彩枕大都以綠釉為基本色調，輔以黃、白、褐等色釉，設色清新明快，柔和淡雅。

This tricolor glazed fan-shaped *zhen* of the Northern Song Dynasty (960-1127) is a pillow scraped with the design of a rabbit and grass leaves.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期二

十

一月

今日二候
鵲始巢

日

農曆臘月十九

岳麓寺碑

TUESDAY, JAN 10, 2023



宋 三彩十二辰之兔俑

隋唐至五代，十二生肖題材非常流行，表現形式也多種多樣。從宋朝開始，人們對其關注度下降，考古發現也相對少些。此三彩兔俑，白陶胎，冠、衣領、袖緣等處施黃釉，袍、裳施綠釉。俑頭戴平頂冠，着交領右衽寬袖長袍，腰繫帶，下着裳，足蹬履，雙手於胸前托一兔。兔呈趴臥狀，抬頭仰視，長耳垂於腦後，短尾下垂，溫順可愛。

This is a tricolor glazed white pottery figurine of the Song Dynasty (960-1279) holding a rabbit (one of Chinese zodiac) in the arms.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期三

十四小年

廿日大寒



玄靜先生碑

一月

農曆臘月二十

WEDNESDAY, JAN 11, 2023



金 白釉刻劃奔兔紋如意頭形枕

枕面作如意頭形，下接長方體枕身。枕面上半部飾一奔兔，體形肥碩，四肢騰起，空白處襯以珍珠地。珍珠地劃花仿自金銀器紋飾，其製作過程大體為：先在器物坯體上施白色化妝土，再於其上劃出主題紋飾，在紋飾以外的空間（或在紋飾內）用小圓孔工具戳印出珍珠狀細小圓圈，最後施釉入窯燒成。

This white glazed *zhen* of the Jin Dynasty (1115-1234) is a pillow in the shape of the head part of a *ruyi*-sceptre. It is incised on the upper half with a running rabbit pattern.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期
四

十

一
月

十四
小年

二

農
曆
臘
月
廿
一

廿日
大寒

根法師碑

THURSDAY, JAN 12, 2023



元 釉裡紅刻劃兔紋玉壺春瓶

此瓶通體施青白釉。肩部和腹部各飾兩組弦紋，其間刻劃一隻野兔奔跑於花草間，並作回首觀望狀，以釉裡紅點睛，形象栩栩如生。花紋空隙處隨意塗抹釉裡紅，形成白地紅花的裝飾效果。

此瓶刻花技法嫻熟，刀鋒犀利灑脫，線條流暢自然，釉裡紅發色濃豔。釉裡紅瓷器由於燒成難度大，元代傳世品和出土物中均很少見，愈顯其珍貴。

This green and white glazed *ping* of the Yuan Dynasty (1271-1368) is a bottle decorated with the pattern of a rabbit running in the wild and underglaze red design.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期五

一
月

十

明日
小年

農曆
臘月

三

廿日
大寒

月
廿二

居彥謙碑

FRIDAY, JAN 13, 2023



元 磁州窯白地黑花人物雙兔紋罐

罐外壁以白地黑花裝飾，圖案由上而下共分六層。腹部一面繪被雲氣圍繞的仙女、侍童，另一面繪一白、一花兔子二隻，主題圖案上下飾纏枝菊紋、波浪紋、花卉紋、幾何紋等。

磁州窯是宋、金、元時期北方著名民窯，產品格調樸拙，裝飾題材豐富，具有濃鬱的民間色彩和生活氣息。白地黑花將製瓷與繪畫藝術結合，是磁州窯最具代表性的裝飾技法之一。

This white glazed *guan* of the Yuan Dynasty (1271-1368) is a jar incised with the pattern of figures and rabbits. It was produced in Cizhou kiln.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期六

今日小年

廿日大寒

小年

顏勤禮碑

一月十四

農曆臘月廿三

SATURDAY, JAN 14, 2023



明 青玉兔形佩

小兔圓雕而成，回首伏臥，長耳豎立，口啣靈芝。雕琢簡潔明快，身體結構使用了粗而闊的陰刻線來突出立體感，毛髮用平行的短線表現，靈芝則透雕而成。玉佩還原了兔子的瞬間姿態，顯得機警而富於動感。兩耳間鏤空套入一圓環，可懸掛。

兔在國人心目中被視作瑞獸，明清時期的玉雕中常見口啣靈芝的兔形象，更增添了吉祥的寓意。

This green jade *pei* of the Ming Dynasty (1368-1644) is a pendant engraved with the design of a rabbit holding a glossy ganoderma in the mouth.

公曆二〇二三年·農曆壬寅年

星期日

十

一月

今日三候
雉始鳴

五

農曆臘月廿四

善才寺碑

SUNDAY, JAN 15, 2023



明萬曆 青花花卉兔紋盤

盤心雙圈內描繪一隻白兔臥於山坡之上，雲朵、月亮、花卉、樹木、洞石作為背景。內壁繪花鳥紋兩組，外壁飾蘭草兩株。圖案以雙線勾邊，再填色暈染，唯小兔和月亮留白不填色。兔紋雖僅用幾筆勾勒，但仍生動傳神，在青花襯托下格外醒目。外底署青花楷體「萬曆辛丑年造」六字雙行款。「萬曆辛丑」即萬曆二十九年（1601）。



This blue and white *pan* produced in the Wanli reign (1573-1620) of the Ming Dynasty is a porcelain dish decorated with the pattern of flowers and a rabbit.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期一

一月

廿日大寒

農曆臘月

廿一除夕

廿五

十

六

信行禪師碑

MONDAY, JAN 16, 2023



明 冬青釉兔形香熏

此器外形為一隻匍匐在地的兔子。雙眼圓睜，雙耳貼於背部，前腿蜷曲趴在地上，後腿緊縮在內。通體施冬青釉，雙眼和嘴巴內塗醬色，底部中空，雙耳和嘴巴均開小孔，可能用於熏香。使用時應配有底座，把香料放在底座上，香氣從雙耳和口中裊裊飄出，可謂用心巧妙。

This *xiangxun* of the Ming Dynasty (1368-1644) is a green glazed censer in the shape of a crouching rabbit. It is hollow inside, and there are holes on the part of ears and mouth.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期二

廿日大寒

廿一除夕

十

七

龍顏碑

一月

農曆臘月廿六

TUESDAY, JAN 17, 2023



明隆慶 青花三友兔紋盤

盤內壁近口沿處飾松、竹、梅各一組，盤心繪圓形青花留白兔紋，恰似玉兔臥於一輪滿月之中。外底署青花楷體「大明宣德年製」六字雙行款，字體潦草，與宣德本朝年款寫法相去甚遠。此盤青花發色藍中泛紫，濃鬱豔麗，款識書體瘦長，這些都是隆慶朝瓷器的顯著特徵。將兔紋與歲寒三友——松、竹、梅同繪一器之上，為這件晚明時期的民窯小盤增添了些許文雅趣味。



This blue and white *pan* produced in the Longqing reign (1567-1572) of the Ming Dynasty is a porcelain dish decorated with the patterns of pine, bamboo, plum blossom and a rabbit.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期三

廿日大寒

廿一除夕

十八

張猛龍碑

今日四九第一天

一月

農曆臘月廿七

WEDNESDAY, JAN 18, 2023



明 青玉十二生肖之兔

玉質潔白瑩潤，通體拋光精良。形象作兔首人身狀，着交領袍，側首，執摺扇，一腿盤坐，一腿屈起，似文士形象。其為一套十二生肖玉雕中的一件。

十二生肖至遲在隋唐時期已作為鎮墓俑廣泛出現，一般按方位排列在墓室四周。其常見形象多為三種：一是獸首人身，服飾與文官俑相似；一是人形，懷中抱不同生肖；一是動物原形。此作顯然是仿自第一種。

This green jade carving of the Ming Dynasty (1368-1644) is the rabbit in Chinese zodiac. This figurine is an anthropomorphic rabbit holding a folding fan in hand.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期
四

一
月

十
九

明日大寒

廿一除夕

農曆臘月廿八

李仲璇修孔廟碑

THURSDAY, JAN 19, 2023



明萬曆 青花開光花卉兔紋雙耳杯

此杯尺寸小巧，雙耳作花卉形。外壁兩側各有一個錦地開光，開光內各雙鈎一隻小兔，以青花填色。外底署青花楷體「大明萬曆年製」六字雙行款。晚明以後，景德鎮御窯生產較之前代漸趨衰落，民窯卻蓬勃發展。此杯不拘泥於御窯樣式，造型獨特，裝飾豐富，所繪兔紋只寥寥數筆，卻有來自民間的靈動鮮活氣息。



This blue and white *bei* produced in the Wanli reign (1573-1620) of the Ming Dynasty is a porcelain cup with a pair of flower-shaped handles, and decorated with the pattern of flowers and rabbits.

公曆二〇二三年・農曆壬寅年

星期五

一月廿日

今日大寒
一候雞始乳

農曆臘月廿九

大寒

迴元觀鐘樓銘

FRIDAY, JAN 20, 2023



明天啟 青花錦地兔紋菱花式盤

盤作菱花式。盤心在錦地中心勾勒一隻回首遠眺的白兔。錦地分為四個裝飾區域，分繪不同的幾何形紋飾。內壁一周繪花鳥竹石等 16 個開光，外壁以纏枝菊紋裝飾。外底雙圈內署青花楷體「大明成化年造」六字雙行款，從款識書寫方式和青花發色判斷，當為後世偽款。從醬口、釉色青灰、圈足處理粗糙等特徵看，此盤與晚明天啟、崇禎時期民窯日用器風格相符，特別是盤心以幾何形窗格紋做裝飾，更是在萬曆後期至天啟朝民窯瓷器上常見。

This blue and white *pan* produced in the Tianqi reign (1621-1627) of the Ming Dynasty is a porcelain dish with a floral border round the mouth and decorated with the design of a rabbit and other patterns.

公曆二〇二三年·農曆壬寅年

星期六

今日除夕

明日春節

歲除

唐人書靈飛經

一月廿一

農曆臘月三十

SATURDAY, JAN 21, 2023



明 銅兔紐印

印章也稱印信，既有實用性，又有藝術性。關防大印、私人小章，歷朝歷代多有遺存，印紐形制也多種多樣。此為姓名印，屬於私人印章。或許主人屬兔，或許主人愛兔，所以才將印紐製成兔子形象。這樣一隻活潑靈動、小巧可愛的兔子，着實令人喜愛。

This bronze seal of the Ming Dynasty (1368-1644) is with a knob in the shape of a rabbit. The impression of the seal is the owner's name who may be born in Chinese lunar year of the rabbit.

公曆二〇二三年・農曆癸卯年

星期日

春

一月廿二

今日春節

節

農曆正月初一

四日立春

顏勤禮碑

SUNDAY, JAN 22, 2023



明 石灣窯藍釉兔形硯滴

硯滴呈蹲兔形，通體施仿鈞窯藍釉。兔子後腿蹲踞，前腿撐起，昂首望天，生動傳神。石灣窯遺址位於今廣東省佛山市，以燒造仿鈞釉產品著名，世稱「廣鈞」。石灣窯善於把裝飾藝術與器物功能結合起來，即在人物、動物、植物形體的基礎上加以變化，使其成為某種實用器皿。此硯滴生動樸實，沒有矯揉造作之感，展現了民間工匠敏銳的觀察力和想像力。

This blue glazed *yandi* of the Ming Dynasty (1368-1644) is a dripping vessel for the inkstone. It is in the shape of a rabbit, and produced in Shiwan kiln.

公曆二〇二三年・農曆癸卯年

星期一

四日立春

五日上元節

廿

一

二

三

高盛碑

一月

農曆正月初二

MONDAY, JAN 23, 2023



明 彭城窯白地黑花兔紋盆

盆外壁施黑釉，內壁以白地黑花裝飾，中心勾勒出顧盼回首的白兔一隻，周圍繪花草，形象誇張，紋飾簡率，盡顯民窯的粗獷風格。彭城窯位於河北省邯鄲市彭城鎮，是磁州窯的中心窯場之一。白地黑花即以含鐵量較高的斑花料在施有化妝土的器坯上描繪圖案，然後再罩釉，裝飾效果類似中國傳統的水墨畫。原本用於遮蓋胎體粗糙缺陷的化妝土，猶如在器物表面鋪了一層白紙，為描繪圖案提供了良好條件。

This white glazed *pen* of the Ming Dynasty (1368-1644) is drawn in the center with a rabbit pattern, which is encircled by patterns of flowers and grass. It was produced in Pengcheng kiln.

公曆二〇二三年・農曆癸卯年

星期二

廿

一月

四日立春

四

農曆正月初三

五日上元節

鼎寶子碑

TUESDAY, JAN 24, 2023



清 青玉十二生肖之兔

作品雕為臥兔形象，是一套玉雕十二生肖之一。通體圓潤光滑，下配草葉紋木座。

清代製作的玉雕十二生肖中，除比較容易辨認的獸面人身形象外，也有全作動物形態者，單獨看很難與普通動物題材區分開來，成組看則選材、設計及加工工藝都如出一轍，特點就比較明確了。

This green jade carving of the Qing Dynasty (1644-1911) is the rabbit in the Chinese zodiac. It is crouching and flattening its long ears against the back.